

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О.И. Чуприс

27.12.2018

Регистрационный № УД 6287 / уч.

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ
НАУЧНОГО ТЕКСТА**

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 05 06 «Романо-германская (французская) филология»**

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06, учебного плана № D 31-087/уч. – 2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

О.В. Лапунова, доцент кафедры романского языкознания, кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания
(протокол № 6 от 20.12.2018);

Советом филологического факультета БГУ
(протокол № 3 от 26.12.2018)



ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Реферирование и аннотирование научного текста» входит в цикл дисциплин специализации и взаимосвязана с дисциплинами «Основной иностранный язык (французский)», «Введение в межкультурную коммуникацию (французский язык)», «Теория и практика перевода (французский язык)».

Настоящая программа дисциплины «Реферирование и аннотирование научного текста» предназначена для студентов, обучающихся на 4 курсе по специальности «Романо-германская филология» на филологическом факультете БГУ. Программа предусматривает комплексную теоретико-лингвистическую и практическую информационно-аналитическую переводческую подготовку студентов с целью выполнения студентом практических функций лингвиста и исследователя по иностранному языку (французский).

Учебная задача определяется тем, что современный переводчик должен использовать знания дисциплины «Реферирование и аннотирование научного текста», как теоретическую базу, необходимую для будущей профессиональной деятельности.

Цели освоения дисциплины – дать базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию из несоразмерной пропускным возможностям человека и социума в соразмерную. Аннотирование и реферирование позволяют создать поисковый образ документа, привлечь внимание к содержанию.

Достижение цели изучения дисциплины предполагает решение ряда **задач**:

- развитие умений и навыков переводческого анализа и интерпретации франкоязычного текста, которые будут способствовать его более глубокому пониманию;
- углубление навыков критического мышления в работе со специальной литературой и в переводческой практике;
- освоение текстовых жанров научного текста различной проблематики и функционально-стилистической направленности в письменном переводе;
- усвоение лексических, грамматических, стилистических и прагматических аспектов перевода, стратегий и приемов письменного перевода, особенностей их применения на различных уровнях переводческой эквивалентности.

Учебная дисциплина «Реферирование и аннотирование научного текста» относится к циклу специальных и общепрофессиональных дисциплин и взаимосвязана с дисциплинами «Основной иностранный язык (французский)» и «Теория и практика перевода».

Изучение курса связано с использованием знаний по специальности, полученных в ходе изучения таких дисциплин, как введение в языкознание, практика устной и письменной речи французского языка, теория перевода, анализ текста и др., необходимо для дальнейшего совершенствования языковых, коммуникативных и профессиональных умений, специализации в области профессионального перевода. Студент должен

знать:

- теорию основ аннотирования и реферирования, специфику функционально-целевого назначения различных видов и типов аннотаций и рефератов;
- способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе;
- жанрово-стилистические особенности научных текстов различной тематики в родном и иностранном языках;
- способы стилистической и прагматической адаптации при аннотировании и реферировании научных текстов различных стилей и жанров;
- этапы работы с текстом при аннотировании и реферировании;
- приемы перевода ряда лексических, грамматических и строевых единиц, типичных для письменных текстов различных стилей и жанров;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять стратегию аннотирования и реферирования;
- осуществлять аналитический вариативный поиск и переводческое комментирование;
- пользоваться справочной литературой, специальными словарями, базами данных и другими источниками дополнительной информации и составлять глоссарии;
- осуществлять аннотирование и реферирование текстов (средней сложности) различных областей знаний с учетом специфики языка оригинала и норм языка перевода;
- отражать в аннотации и реферате характеристики единиц и структур, связанных с социальным статусом участников коммуникации (профессионализмов, диалектизмов, просторечия, жаргона, элементов молодежного сленга и т.д.);
- осуществлять реферативный и аннотационный перевод иноязычного текста.

владеть:

- методикой аннотирования и реферирования текста;
- методикой письменного перевода научных текстов различных жанров с учетом их жанрово-стилистических характеристик;

- методикой аналитического вариативного поиска и переводческого комментирования;
- технологиями стилистической и прагматической адаптации текста в аннотации и резюме;
- методикой анализа результатов перевода, корректорской правки и редактирования.

В ходе изучения учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование научного текста» будущие специалисты должны приобрести следующие компетенции (АК – академические компетенции, ПК – профессиональные компетенции, СЛК – социально-личностные компетенции):

- АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации
- СЛК -1. Обладать качествами гражданственности.
- СЛК -2. Быть способным к социальному взаимодействию.
- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.
- ПК-7 Выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и применять новые методы, исходя из задач конкретного исследования.
- ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.
- ПК-12. Применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации и проектирования, оформлять проектную документацию.
- ПК-24. Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах.

Программа учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование научного текста» рассчитана на 52 часа, из них 34 – аудиторные (20 часов – лекционные занятия, 10 часов – семинарские занятия, 4 часа – УСР). Форма текущей аттестации – зачет в 8 семестре. Форма получения образования – очная.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ДИСЦИПЛИНЫ

РАЗДЕЛ 1. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Тема 1. 1. Сравнение перевода с оригиналом и переводческое комментирование (на материале текстов обширной тематики)

Сравнение перевода с оригиналом и переводческое комментирование. Сравнение образца адекватного перевода с оригиналом и переводческий анализ текста. Вычитка, корректорская и редакторская правка образца письменного перевода. Критерии оценки качества письменного перевода текста. Письменный перевод текстов с помощью различных программных средств и поисковых систем (текстовых корпусов, электронных словарей, автоматических систем перевода); создание собственных переводческих архивов.

Тема 1.2. Реферирование и аннотирование

Особенности реферирования текста. Структура и содержание реферата. Требования, предъявляемые к реферату. Сущность и методы компрессии материала первоисточника. Структура, содержание и особенности аннотаций. Технология аннотирования. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций. Вопросы истории аннотирования.

РАЗДЕЛ 2. АННОТИРОВАНИЕ КАК ПРОЦЕСС АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКОЙ ПЕРЕРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ

Тема 2.1. Типологически- функциональные особенности составления аннотаций научных текстов

Виды аннотаций и проблемы их типизации. Типологически-функциональные особенности аннотации. Раскрытие предметной обстановки и речевой ситуации. Доминирующие системные признаки научного текста. Ведущие единицы аннотаций и типы соответствий. Раскрытие особенностей контекстуальных значений слов и словосочетаний, обозначающих общепринятые научные понятия, при переводе лексического наполнения текста. Стилистическая и прагматическая адаптации научного текста при составлении аннотации.

Тема 2.2. Аннотирование как технологический процесс, его этапы

Аннотативная запись. Аннотирование с использованием формализованных схем. Справочное аннотирование. Рекомендательное аннотирование. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов. Требования к структуре, стилистике, языку, орфографии и правилам препинания в аннотации. Аннотации пустышки как проблема рекомендательного аннотирования. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов. Особенности оформления групповых и аналитических аннотаций. Составление книгоиздательских и книготорговых аннотативных сообщений. Способы воссоздания лексики, содержащей фоновую информацию, в переводе; проблемы перевода бытовых, этнографических и мифологических реалий, актуальных и исторических реалий государственно-административного устройства и общественной жизни, ономастических реалий, ассоциативных реалий, в том числе фольклорных, исторических, литературно-книжных и языковых аллюзий и т.д.

РАЗДЕЛ 3. РЕФЕРИРОВАНИЕ КАК ПРОЦЕСС АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКОЙ ПЕРЕРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ

Тема 3.1. Типологически- функциональные особенности реферирования научных текстов

История реферирования. Реферирование как предмет научного изучения. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции. Реферативная запись, ее особенности и структура. Реферирование с использованием формализованных схем. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: особенности и общая характеристика. Виды реферативных изданий.

Тема 3.2. Вопросы методики реферирования

Раскрытие предметной обстановки и речевой ситуации. Доминирующие системные признаки текста. Ведущие единицы реферата и типы соответствий. Раскрытие особенностей контекстуальных значений слов и словосочетаний, обозначающих общепринятые культурологические понятия и культурные реалии, при переводе лексического наполнения текста. Стилистическая и прагматическая адаптация текста при составлении реферата. Учет правил согласования времен и исключений при переводе франкоязычных текстов на русский язык. Основные различия в использовании точки и запятой во французском и русском языках. Различие в использовании двоеточия и точки с

запятой во французском и русском языках. Случаи употребления тире и апострофа во французском языке. Случаи употребления дефиса во французском и русском языках. Другие различия в пунктуации французского и русского языков.

Тема 3.3. Редактирование реферативных текстов

Особенности перевода на русский язык простых предложений с прямым и обратным порядком слов, причастным и деепричастным оборотами. Структурные трансформации при переводе сложных русских предложений на французский язык. Особенности перевода франкоязычных повествовательных предложений, вопросов и повелительных предложений в прямой речи. Лексические и грамматические трансформации при переводе повествовательных и вопросительных предложений в косвенной речи; учет правил согласования времен во французском языке при переводе. Лексические и грамматические преобразования при переводе повелительных предложений в косвенной речи.

РАЗДЕЛ 4. РЕЗЮМЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА КАК ПРОЦЕСС АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКОЙ ПЕРЕРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ

Тема 4.1. Типологически- функциональные особенности составления резюме научных текстов

Сущность понятия «резюме». Отличия резюме от аннотации и реферата. Роль резюме в социально-документальных коммуникациях. Основа и объект резюме. Типы резюме. Раскрытие особенностей контекстуальных значений терминов и словосочетаний, обозначающих научные понятия, при переводе лексического наполнения текста; учет синонимии и полисемии научных терминов при составлении резюме; производные термины и их перевод. Стилистическая и прагматическая адаптация текста при составлении резюме.

Тема 4.2. Вопросы методики составления резюме

Этапы составления резюме. Резюме из 30, 50, 100, 150, 200 слов. Структура резюме. Объединение параграфов в резюме. Выделение ключевой идеи. Проблема воссоздания лексики, содержащей фоновую информацию, в резюме. Передача реалий, обозначающих специфические научные понятия; приемы прямого включения и добавлений при передаче экономических реалий.

Тема 4.3. Специфика составления резюме научного текста

Структурные преобразования при составлении резюме. Различия сослагательного наклонения во французском и русском языках. Лексико-грамматические трансформации при переводе сослагательного наклонения в резюме; перевод условных предложений всех типов. Особенности перевода условных предложений малой вероятности. Специфика передачи инверсии в условных предложениях при переводе на русский язык.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6
1.	РАЗДЕЛ 1. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4	2		
1.1	Тема 1.1. Сравнение перевода с оригиналом и переводческое комментирование (на материале текстов обширной тематики)	2			Тест
1.2	Тема 1.2. Реферирование и аннотирование	2			Тест
	<i>Технология аннотирования. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций</i>		2		Переводческий практикум
2.	РАЗДЕЛ 2. АННОТИРОВАНИЕ КАК ПРОЦЕСС АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКОЙ ПЕРЕРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ	4	4		
2.1	Тема 2.1. Типологически- функциональные особенности составления аннотаций научных текстов	2			Тест
	<i>Стилистическая и прагматическая адаптации научного текста при переводе</i>		2		Переводческий практикум
2.2	Тема 2.2. Аннотирование как технологический процесс, его этапы	2			Тест
	<i>Способы воссоздания ономастических реалий</i>		2		Контрольная работа
3	РАЗДЕЛ 3. РЕФЕРИРОВАНИЕ КАК ПРОЦЕСС АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКОЙ ПЕРЕРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ	6	2		

3.1	Тема 3.1. Типологически- функциональные особенности реферирования научных текстов	2			Тест
3.2	Тема 3.2. Вопросы методики реферирования	2			Тест
	<i>Случаи употребления тире и апострофа во французском языке. Случаи употребления дефиса во французском и русском языках</i>		2		Переводческий практикум
3.3	Тема 3.3. Редактирование реферативных текстов	2			Контрольная работа
	<i>Лексические и грамматические трансформации при переводе повествовательных и вопросительных предложений в косвенной речи; учет правил согласования времен во французском языке при переводе</i>			2	Эссе
	РАЗДЕЛ 4. РЕЗЮМЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА КАК ПРОЦЕСС АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКОЙ ПЕРЕРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ	6	2		
4.1	Тема 4.1. Типологически- функциональные особенности составления резюме научных текстов	2			Тест
4.2	Тема 4.2. Вопросы методики составления резюме	2			Тест
	<i>Передача реалий, обозначающих специфические приемы прямого включения</i>		2		Переводческий практикум
4.3	Тема 4.3. Специфика составления резюме научного текста	2			Тест
	<i>Лексико-грамматические трансформации при переводе сослагательного наклонения; перевод условных предложений всех типов</i>			2	Эссе
	Итого:	20	10	4	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Бочина Т.Г. Разговариваем, обсуждаем, спорим. В 2 ч. / Т.Г.Бочина, Ю.В. Агеева. - Казань, ТГГПУ, 2010. Ч. 2 - 76 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: изд-во Моск.ун-та, 2004. - 358 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2007. - -452 с.
4. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов., М.: Флинта: Наука, 2012.- 280 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М: Р. Валент, 2007. – 244 с.

Дополнительная литература

6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учрежд. высш. проф. образ. / И. С. Алексеева. – 6-е изд. – М., СПб, 2012. - 352с.
7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практич. учеб. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 156 с.
8. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб: Издательство Союз, 2001. – 281 с.
9. Белая, Е. Н. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов изуч. франц. язык / Е. Н. Белая. – Омск: ОмГУ, 2005. – 92 с.
10. Бодко, Т. В. Пособие по переводу с русского языка на французский / Т. В. Бодко, М. В. Добродеева. – М.: Компания Спутник +, 2001. – 319 с.
11. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208 с.
12. Гак, В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским / В.Г. Гак. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
13. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н. И. Дзенс, И. Р.Перевышина. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.
14. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – 4-е изд. - М.: Academia, 2008. – 320 с.

15. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.

ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УСР

Для организации управляемой самостоятельной работы студентов предлагается использовать индивидуальные и групповые задания: составление библиографии по заданной теме, составление тестовых заданий, разработка опорных конспектов по теме.

СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ

Оценка учебных достижений студента осуществляется с использованием фонда оценочных средств и технологий. Фонд оценочных средств учебных достижений студента включает:

- типовые задания в различных формах (устные, письменные, тестовые, ситуационные и т.п.);

- эссе;
- экспресс-опросы;
- контрольные задания;
- переводческий практикум;
- тестовые задания.

Фонд технологий контроля обучения включает:

- устный индивидуальный и фронтальный опрос;
- коллоквиум.

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСР СТУДЕНТОВ

Тема 1. Лексические и грамматические трансформации при переводе повествовательных и вопросительных предложений в косвенной речи; учет правил согласования времен во французском языке при переводе

Примерная тематика заданий:

1. Провести сравнительный анализ характеристик структурных особенностей простых и сложных предложений во французском и русском языках (на материале культурологического текста)
2. Раскрыть доминирующие системные признаки культурологического текста
3. Раскрыть особенности контекстуальных значений слов и словосочетаний в культурологическом тексте.
4. Стилистически адаптировать культурологический текст при переводе.

5. Прагматически адаптировать культурологический текст при переводе.

Тема 2. Лексико-грамматические трансформации при переводе сослагательного наклонения; перевод условных предложений всех типов

Примерная тематика заданий:

1. Выявить лексико-грамматические трансформации при переводе сослагательного наклонения (на материале экономических текстов).
2. Выявить языковые стратегии и тактики в лингвистике перевода сложного герундиального оборота и сослагательного наклонения (на материале экономических текстов).
3. Выявить специфику передачи инверсии в условных предложениях с ФЯ на РЯ.
4. Выявить структурные трансформации при переводе герундиального оборота с ФЯ на РЯ.

Форма контроля УСР – эссе на аудиторном занятии.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

Описание инновационных подходов и методов к преподаванию учебной дисциплины (эвристический, проективный, практико-ориентированный)

При организации образовательного процесса используется **эвристический подход**, который предполагает:

- осуществление студентами личностно-значимых открытий окружающего мира;
- демонстрацию многообразия решений большинства профессиональных задач и жизненных проблем;
- творческую самореализацию обучающихся в процессе создания образовательных продуктов;
- индивидуализацию обучения через возможность самостоятельно ставить цели, осуществлять рефлексию собственной образовательной деятельности.

При организации образовательного процесса используется **практико-ориентированный подход**, который предполагает:

- освоение содержания образования через решения практических задач;
- приобретение навыков эффективного выполнения разных видов профессиональной деятельности;
- ориентацию на генерирование идей, реализацию групповых студенческих проектов, развитие предпринимательской культуры;
- использованию процедур, способов оценивания, фиксирующих сформированность профессиональных компетенций.

При организации образовательного процесса используется **метод учебной дискуссии**, который предполагает участие студентов в целенаправленном обмене мнениями, идеями для предъявления и/или согласования существующих позиций по определенной проблеме.

Использование метода обеспечивает появление нового уровня понимания изучаемой темы, применение знаний (теорий, концепций) при решении проблем, определение способов их решения.

При организации образовательного процесса **используются методы и приемы развития критического мышления**, которые представляют собой систему, формирующую навыки работы с информацией в процессе чтения и письма; понимания информации как отправного, а не конечного пункта критического мышления.

Формой текущего контроля в рамках промежуточной аттестации является творческое исследовательское задание. Творческое задание представляет собой осуществление экспериментального исследования с использованием определенной методики или комплекса методов, что включает: определение цели и задач, выбор объекта и предмета исследования, разработку экспериментального материала, осуществление процедуры исследования, обработку экспериментальных данных, анализ результатов исследования, интерпретацию результатов, формулирование выводов, оформление результатов работы.

Примерный перечень творческих исследовательских заданий

1. Проанализируйте способы воссоздания лексики, содержащей фоновую информацию, в переводе; выявите проблемы перевода бытовых, этнографических и мифологических реалий, актуальных и исторических реалий государственно-административного устройства и общественной жизни, ономастических реалий, ассоциативных реалий, в том числе фольклорных, исторических, литературно-книжных и языковых аллюзий и т.д.
2. Структурируйте в виде ранжированного списка аннотативную запись, аннотирование с использованием формализованных схем, справочное аннотирование, рекомендательное аннотирование, аннотирование различных видов изданий, редактирование аннотационных текстов, требования к структуре, стилистике, языку, орфографии и правилам препинания в аннотации, аннотации пустышки.
3. Используя методику реферирования, выявите доминирующие системные признаки текста, ведущие единицы реферата и типы соответствий. Раскройте особенности контекстуальных значений слов и словосочетаний, обозначающих общепринятые культурологические понятия и культурные реалии, при переводе лексического наполнения текста.
4. Проведите исследование специфики стилистической и прагматической адаптации текста при составлении реферата. Учитывайте при этом правила согласования времен и исключений при переводе франкоязычных текстов на русский язык, основные различия в использовании точки и запятой во французском и русском языках, различия в использовании двоеточия и точки с запятой во французском и русском языках, случаи употребления тире и апострофа во французском языке, случаи употребления дефиса во французском и русском языках, другие различия в пунктуации французского и русского языков.
5. Составьте резюме научного текста, используя стратегию раскрытия особенностей контекстуальных значений терминов и словосочетаний, обозначающих научные понятия, при переводе лексического наполнения текста; учета синонимии и полисемии научных терминов при составлении резюме; производные термины и их перевод.
6. Проведите исследование методики составления резюме. Учитывайте факторы раскрытия предметной обстановки и речевой ситуации, доминирующие системные признаки научного текста, ведущие единицы аннотаций и типы соответствий, раскрытие особенностей контекстуальных значений слов и словосочетаний, обозначающих общепринятые научные понятия, при переводе лексического наполнения текста, стилистическую и прагматическую адаптации научного текста при составлении аннотации.
7. Используя весь изученный спектр переводческих трансформаций осуществите редактирование научного текста, используя особенности

перевода на русский язык простых предложений с прямым и обратным порядком слов, причастным и деепричастным оборотами.

8. Осуществите редактирование газетной статьи. Учитывайте структурные трансформации при переводе сложных русских предложений на французский язык, а также особенности перевода франкоязычных повествовательных предложений, вопросов и повелительных предложений в прямой речи.

9. Выявите лексические и грамматические преобразования при переводе повелительных предложений в косвенной речи.

10. Выявите лексические и грамматические трансформации при переводе повествовательных и вопросительных предложений в косвенной речи; учитывая правила согласования времен во французском языке при переводе. Лексические и грамматические преобразования при переводе повелительных предложений в косвенной речи.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Основной иностранный язык (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 6 от 20.12.2018.
Введение в межкультурную коммуникацию» (французский язык)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 6 от 20.12.2018.
Теория и практика перевода (французский язык)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 6 от 20.12.2018.

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.